

UDC 801.8

**ALLOCATION OF AMERICAN PREDICATORY DISCOURSE
OF METAPHYSICS OF SUCCESS***Mikhail B. Zuev*

Sochi State University for Tourism and Recreation
Sovetskaya street 26a, Sochi city, Krasnodar Krai, 354000, Russia
PhD (Philology), Department of Foreign Languages No.1
E-mail: arzumi@mail.ru

The article discloses the problem of contemporary American discursive, philosophic, religious and philological interpretation aspects of metaphysics of success. The analysis has been made on the basis of predicatory and translated texts of J. Murphy.

Keywords: allocation, allocation level, concretization, personalization, reference group, information distribution, depersonalization, informing.

В лингвистических исследованиях последних десятилетий крайне противоречиво оценивается философский, религиозный, филологический аспект элокуции метафизики успеха. Обеспечение «библейского колорита» в переводных текстах книг Дж. Мэрфи – известного американского религиозного философа и проповедника второй половины XX века, популяризатора Библии, интерпретирующего Священное писание с позиций современных ему реалий – в русле американского проповеднического движения «Новая мысль» предполагает:

- выделение в переводных текстах Дж. Мэрфи элокутивно насыщенных библейских реминисценций;
- выявление характера их интертекстуальности и представление типологии;
- анализ элокуции метафизики успеха в аспекте «библейского колорита» лингвопрагматики практических рекомендаций;
- характеристика элокутивной составляющей американского переводного дискурса успеха и его элокутивной функции в целом.

Элокуция – словесное выражение того, что уже содержательно определено и расчленено (на этапе инвенции), а также расположено в определенном порядке (на этапе диспозиции). На этом этапе замысел автора получает свою словесную форму [1], которую, следуя правилам логики, можно проследить на уровне всего текста. «Если природа создала определенные законы для взаимной аранжировки слов (в предложении), то они должны сохраняться и для частей в периоде, и для периодов в целой речи» [2].

Элокутивный уровень дискурсивного процесса, будучи маркером идиостиля языковой личности, переводит нас в область вопроса о статусе «библейского стиля» в проповедническом дискурсе как массиве текстов-интерпретаций Библии. Проповеднический дискурс Дж. Мэрфи, представляя собой метафизический дискурс успеха, содержит общие признаки религиозно-проповеднического стиля, однако обладает особыми популяризаторскими чертами.

Согласно Н.Б. Мечковской, Библия выполняет следующую важную задачу: она «противостоит земному, «межчеловеческому» общению. Для текстов фидеистических жанров характерна более высокая (чем в бытовой речи) формально-смысловая организованность, «выстроенность», искусность. Этим обусловлены такие общие черты фидеистической поэтики, как *звуковые повторы разных видов* (анаграммы, звукоподражания, аллитерации, метрическая упорядоченность, рифма);

семантический параллелизм и образность (иносказательность, метафоричность, символизм); *принципиальное наличие «темных выражений»* (в той или иной мере непонятных слушателям, а иногда и исполнителям), с чем иногда связана значительная архаичность сакрального языка и *общая «таинственность» фидеистического слова, его предполагаемая смысловая неисчерпаемость*, и, главное, *принципиальная противопоставленность «обычному» языку»* [3].

Все перечисленные признаки отличают корпус библейских реминисценций, на котором базируется идиодикурс Дж. Мэрфи, и, тем самым, данные характеристики, признаки фидеистической поэтики проникают в его популяризаторский дискурс в качестве объектов для современной интерпретации, трактовок зачастую неожиданных, парадоксальных и подчеркнута прагматичных. На этом сакральном фоне понятия «успех», «успешность», занимающие, как уже было отмечено, важнейшее место в американском мировосприятии, кладутся в основу прагматических рекомендаций, направленных на достижение житейского благополучия. Например: «Станьте одним целым со своими желаниями и мечтами, прекратите злословить, винить себя, злиться, бояться и переживать. Сконцентрируйтесь на цели, которой хотите достичь, поверьте, что *ничто не может помешать вам добиться успеха и процветания*»; «Помните, нужно оставаться верным мечтам и желаниям, чтобы *легко и уверенно шагать по Прямой Дороге к Богатству и Процветанию*»; «*Можно стать богатым и достичь огромного успеха, не причиняя вреда окружающим*» и т.д.

Эмоциональная доминанта дискурсивно-текстообразующего процесса опирается на коммуникативные тактики проповеднического дискурса и определяет его характер. В результате анализа в проповедническом дискурсе Дж. Мэрфи на риторическом уровне осуществления универсального идеоречевого цикла «от мысли к слову» выделены в качестве ведущих *две коммуникативные тактики, обусловленные дихотомией «свой – чужой»*, что отражает типологические черты убеждающего и, в частности, проповеднического дискурса как такового:

I. Формирование продуцентом дискурса позитивного образа «своего», способствующего самоидентификации потенциального реципиента как части «круга».

I.1. Апелляция к «вечным ценностям» (использование цитат из библейских книг и обращение к Священному Писанию как к «высшей инстанции»). Например:

- Как видите, воспользовавшись изложенными в этой книге идеями, можно создать в сознании твердую уверенность в богатстве и процветании, и тогда *«возвеселится пустыня и сухая земля, и возрадуется страна необитаемая, и расцветет как нарцисс»* [Книга Исаяи 35:1] [4].

- Знайте, что творец больше своего творения. Вы породили свои страхи и тревоги, но в ваших силах подняться над ними. Помните, что вы хозяин своим мыслям, чувствам, действиям и реакциям. Живите в радости и ходите по земле с вечной благодарностью на устах. *«Истинно говорю вам, если кто скажет горе сей: поднимись и ввергнись в море, и не усомнится в сердце своем, но поверит, что сбудется по словам его, – будет ему, что ни скажет»* [Марк, 11:23] // *«For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall believe that those things which he saith shall come to pass; he shall have whatsoever he saith»* [MARK 11:23] [5].

- *«Что посеет человек, то и пожнет»* [К Галатам, 6:7] // *«Whatsoever a man soweth, that shall he also reap»* [GALATIANS 6:7]. Подсознание подобно благодатной почве. Те семена, которые мы сеем в садах своего разума, произрастают, и их же мы пожинаем [6].

1.2. Привлечение обыденного и/или научного знания (аргументация с помощью физических законов, явлений и т.д., известных обычному читателю и потому внушающих доверие к выдвигаемому тезису). Примеры:

- *Энергия и масса* – это фактически одно и то же, только им присуща разная частота колебаний. *Материя – это энергия, сгустившаяся до точки видимости.* Понятия «сохранение энергии» и «сохранение массы» уже не считаются незыблемыми. Ваше тело по сути состоит из световых волн с разной частотой колебаний [7].

- Все, кто знаком с законами физики, знают, что любое преобразование силы обратимо. Тепло вызывает механическое движение. Обратите его, и вы обнаружите, что механическое движение дает тепло. Как мы знаем, электричество создает магнитное поле; точно так же магнитное поле может стать причиной электрического тока [8].

- «Потому говорю вам: все, чего ни будете просить в молитве, верьте, что получите, – и будет вам» [Евангелие от Марка, 11:24] // «Therefore I say unto you, What things soever ye desire, when ye pray, believe that ye receive them, and ye shall have them» [MARK 11:24]. Вы должны молиться с верой в то, что уже обладаете тем, о чем просите. Эта молитва основывается на принципе обратного преобразования [9].

1.3. Конкретизация (привлечение «примеров из жизни» с использованием наименований реалий, что способствует созданию картины, знакомой и близкой реципиенту). Например:

- Если вы хотите уехать в Сан-Франциско из Лос-Анджелеса, то для этого вы должны покинуть Лос-Анджелес. Подобным же образом если вы желаете исцелить разум и тело, то вам следует оставить свои старые привычки – раздражительность и недовольство, для того чтобы получить исцеление или ответ на свою молитву [10].

- Хорошая идея – это поистине бесценное сокровище. Великая хартия вольностей, так же как и Декларация независимости США, были идеями человеческого разума. А идеи движут людьми и целыми нациями, вдохновляя мужчин и женщин стремиться к реализации задуманного. Любая идея – это мысль, ментальная концепция, образ в сознании, намерение [11].

- Кармил – это гора в Палестине, покрытая чрезвычайно плодородной почвой. Если же говорить духовным языком, это означает, что вы осознаете колоссальные возможности, которые откроются перед вами, если вы будете следовать Божественному Закону [12].

1.4. Персонализация (упоминание профессии, социального статуса, высказываний конкретных людей, обращавшихся к проповеднику за помощью и получившим ее, что создает эффект доверия у реципиента в соответствии с принципом: «Он такой же, как я»). Примеры:

- Один преподаватель высшего учебного заведения рассказал мне...;
- Одному молодому человеку, работающему в банке, обещали продвижение по службе – должность исполнительного вице-президента;
- Я объяснил это одной молодой леди, которая хотела стать врачом;
- Одна преподавательница из колледжа рассказала мне о том, что поделилась своей заветной мечтой (кругосветное путешествие стоимостью семь тысяч долларов) с родными [13].

1.5. Создание эталонной группы (апеллирование к специалистам, экспертам, вызывающее наибольшее доверие в определенной области человеческого опыта). При этом читатель исходит из принципа: «Он не такой, как я: он знает больше меня». Это происходит при помощи цитирования слов представителя эталонной группы в качестве развернутого сравнения или метафоры для подтверждения собственного тезиса по принципу косвенной аналогии. Примеры:

• *Эйнштейн и другие ученые* тоже указывали на взаимосвязь энергии и массы и на их способность переходить друг в друга [14];

• *Современная наука* считает, что единственным отличием между веществами является скорость движения электронов, вращающихся вокруг ядра, что подтверждает авторитетное мнение *Пифагора*: миром управляют число и движение [15];

• Древние боги Рима и Греции были всего лишь обожествленными людьми, как утверждает в своих сочинениях *Цицерон* [16];

• У *Сэра Исаака Ньютона* не раз спрашивали, как ему удалось сделать такие удивительные открытия. И он отвечал: «Я настраивал свой разум на определенную волну» [17].

Итак, соотнесение описанных ситуаций, происходивших с некими персонализированными героями, с личным жизненным опытом приводит к эффекту «узнавания» реципиентами в персонажах себя. Обращение к сфере науки и эталонной группе подчеркивает объективность подхода и справедливость делаемых выводов. При этом главная задача продуцента дискурса – вызвать доверие читающего как к группе в целом, так и к отдельным ее представителям, побудить идентифицировать свои интересы с интересами группы, и, в конечном счете, идентифицировать себя как часть «круга» [18].

В целом указанные приемы создают *атмосферу доверия к идеям, нашедшим поддержку в авторитетной среде и проверенным на практике людьми*, поверившими в них.

В то же время не менее важным для проповеднического дискурса (аргументирующего и убеждающего) является альтернативный пласт контекстов, а именно:

II. Демонстрация различных форм противостояния «чужому», выявление заблуждений, отрицание ложных представлений, чуждых утверждаемым идеям:

II.1. Информирование (использование цитат из Библейских книг и обращение к Священному Писанию как к «высшей инстанции»). Например:

• «*Но кто будет хулить Духа Святого, тому не будет прощения вовек, но подлежит он вечному осуждению*» [Евангелие от Марка, 3:29] // «*But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation*» [MARK 3:29]. Дух Святой означает Бога внутри вас. «Хулить» в библейском толковании – значит распространять ложь о Боге. «Грешить» – значит упустить знак, напоминающий о гармонии, здоровье и мире, или потерпеть неудачу в достижении жизненной цели [19].

• цитата из Библии: «*Те, кто ожидает Бога, получат новую силу; они поднимутся ввысь на крыльях, как орлы; они побегут и не устанут: они будут идти и не ослабеют*». Слово «*ожидать*» означает – замедлить движение колес вашего разума и настроиться па Бога. Позвольте своему разуму плыть по течению Божьей реки мира, жизни и любви и двигаться в одном ритме с Божественным произволением [20].

• «*...Или вы не знаете самих себя, что Иисус Христос в вас? Разве только вы не то, чем должны быть?*» [Второе послание к Коринфянам, 13:5] // «*Know ye not your own selves, how that Jesus Christ is in you, except ye be reprobates?*» [2 CORINTHIANS 13:5]. Ваши мысли и ваши чувства должны пребывать в согласии, или, иначе говоря, ваш разум должен сочетаться воедино с вашим сердцем; тогда вы окажетесь целиком в состоянии внутреннего согласия и умиротворенности и вашей молитве будет дан ответ. Название или имя всякой вещи означает ее природу, характер, свойства или признаки. Если я обращаюсь к вам по имени, вы откликнетесь. Если я обращаюсь к Господу с верой, откликом будет добро и благо [21].

II.2. Дегерсонализация (употребление местоимений *мы, они, многие, некоторые, каждый, всякий* и др., замещающих конкретику). Например:

- *Многие* позволяют жажде денег и наживы полностью овладеть собой. «Я хочу стать сказочно богатым, и ради этого сделаю все, что угодно», – *говорят они*, забывая, что «не хлебом одним будет жить человек» [Евангелие от Матфея, 4:4] // «*man shall not live by bread alone*» [MATTHEW 4:4] [22].

- «Он, будучи образом Божиим, не почитал хищением быть равным Богу» [Послание к Филиппийцам, 2:6] // «*Who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God*» [PHILIPPIANS 2:6]. А потому позвольте теперь себе и нам всем восстать, пробудиться и возвестить нашу божественность. Этот внутренний Дух есть Бог, и когда *мы* совместим себя с этим Духом и приравняем себя Ему и назовем Его *верой*, то начнем тем самым творить дела Того, кто послал нас. Это и есть *Мощь и Действенность Господа Бога* [23].

- Станьте хозяином своих мыслей и не позволяйте никому манипулировать вашим сознанием. «*Изберите себе ныне, кому служить*» [Иисус Навин, 24:15]. Причина всего – в вас, в ваших мыслях и чувствах. Если вы мысленно переживаете негативные обстоятельства своей жизни и проблемы окружающего мира, вы фактически делаете следствие причиной и лишь усугубляете ситуацию [24].

II.3. Формирование негативного статуса носителей отвергаемых идей (при помощи лексем, содержащих эксплицитные или имплицитные семы отклонения от нормы (истины, здравого смысла), при помощи лексического повтора, подчеркивающего повторяемость негативных действий). Например:

- Всякое зло в конце концов разрушает себя. «Мельница богов мелет медленно, но перемалывает на славу». *Тираны, диктаторы и деспоты, основным занятием которых было подавление масс путем безжалостной ликвидации миллионов людей*, конечно же, испытывали и на себе закон противодействия. В Библии сказано: «*Низложу, низложу, низложу, – и его не будет, доколе не придет Тот, Кому принадлежит он, и Я дам Ему*» [Книга Пророка Иезекииля, 21:27] [25].

- «*Как упал ты с неба, денница, сын зари! разбился о землю, поправший народы*» [Книга Пророка Исайи, 14:12]. Люцифер означает свет, или Сущее, то есть Бога. Бог ограничивает себя, становясь человеком. Павший Люцифер – это всего-навсего Дух, Бог или Сущее, ставшее материей; и наша ограниченность – это так называемый дьявол. Падение Люцифера, то есть падение Бога или Духа, ставшего материей, дает нам возможность развиваться и высвободить заложенные в нас духовные силы. Жизненные испытания и трудности оттачивают наши мысленные и духовные орудия, позволяя нам обнаружить свои Божественные силы, чтобы подняться, возвыситься и перейти в новое измерение, высвобождая таким образом все больше и больше Божественных качеств в себе [26].

Библейские реминисценции (БР), включенные в канву текстов Дж. Мэрфи, в качестве строевых элементов развертывания его идиодискурса выполняют ряд **элокутивных функций**, определяющих специфику идиостиля данной литературной личности проповеднического типа, продуцирующей метафизический дискурс успеха с позиции философии «Нового мышления».

На основе анализа корпуса БР в текстовом массиве проповеднического дискурса Дж. Мэрфи нами выделены следующие ведущие **элокутивные функции** данного типа интертекстуальных включений:

III. Формирование особого стиля изложения («контрастного»), в котором соседствует высокое, *sakrit* (собственно БР) и обыденное, *profanum* (авторский комментарий к БР). Например:

- Он наполнил разум сознанием богатства и теперь мог сказать: «*Идет князь мира сего, и во Мне не имеет ничего*» [Евангелие от Иоанна 14:30] // «*For the*

prince of this world cometh, and hath nothing in me» [JOHN 14:30]. Это значит, что к нему приходили негативные настроения, страх бедности, волнение и тревога, но сознание не поддавалось им, никак на них не прореагировало. Теперь оно полно веры в Господа и Его силу, ожидания изобилия и финансового благополучия. Мой знакомый не разорился, а наоборот, процветает: получил кредит в банке, открыл свое дело, успешно управляет предприятием (комментарий БР) [27].

«Он же сказал им: **закиньте сеть по правую сторону лодки, и поймаете. Они закинули, и уже не могли вытащить сети от множества рыбы**» [Евангелие от Иоанна 21:6] // «**And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes**» [JOHN 21:6]. В момент столкновения с какой-то проблемой мы сразу же начинаем психологически шевелиться и передвигаться в разных направлениях, пытаемся выловить из своего разума способ ее преодоления. Мы начинаем искать решение, приемлемый выход; именно этот процесс и называют в Библии ловлей рыбы. Вот что значит *ловить рыбу по правую сторону лодки*, то есть в правильном месте. Ваш разум – это сеть, способная зачерпнуть самую разную рыбу, *то есть к вам в голову могут с таким же успехом попасть и весьма многообразные мысли, чувства, психологические схемы, упования, страхи, интриги и прочее, которые свойственны банальному мышлению* [28].

Тексты американского проповедника стилистически неоднородны. В его речи можно обнаружить «светские», бытовые или профессиональные слова и выражения, что на фоне обычной для данного жанра лексики высокого стиля (присутствующей в том числе и в авторских молитвах) создает яркий стилистический контраст.

Взаимосвязь образов, сосуществующих и взаимодействующих в тексте, подчеркивает Н.В. Павлович, отмечая, что «каждый поэтический образ существует не сам по себе, а в ряду других, сходных с ним образов. Это значит, что он не случаен, не обусловлен только данным контекстом, а реализует некоторую «общую идею», модель, образец, или – парадигму» [29]. Таким образом, сам по себе «высокий стиль», формирующийся благодаря библейским репрезентациям, используется продуцентом дискурса в качестве сильного аргумента, контрастирующего с текстовым окружением.

Примечания:

1. ЛЭС. М., 1990. С. 493.
2. Безменова Н.А. Очерки по теории и истории риторики. М.: Наука, 1991. С. 35.
3. Мечковская Н.Б. Язык и религия. М.: ФАИР, 1998. С. 78.
4. Мэрфи Дж. Как привлекать деньги / Дж. Мэрфи; пер. с англ. И.В. Гродель. Мн.: Попурри, 2006.
5. Мэрфи Дж. Обретите здоровье, счастье и богатство, используя силу подсознания / Дж. Мэрфи; пер. с англ. П.А. Самсонов. Изд. 2-е. Мн.: Попурри, 2007.
6. Мэрфи Дж. Вы можете стать богатым / Пер. с англ. Л.А. Бабук. Мн.: «Попурри», 2006.
7. Мэрфи Дж. Чудеса законов разума. Как стать духовным человеком. Секреты жизни / Дж. Мэрфи; пер. с англ. И.В. Гродель. Мн.: Попурри, 2006.
8. Там же.
9. Там же.
10. Мэрфи Дж. Вечные жизненные истины. Как стать духовным человеком. Секреты жизни / Дж. Мэрфи; пер. с англ. И.В. Гродель. Мн.: Попурри, 2006.
11. Там же.
12. Там же.
13. Мэрфи Дж. Вечные жизненные истины. Как стать духовным человеком. Секреты жизни / Дж. Мэрфи; пер. с англ. И.В. Гродель. Мн.: Попурри, 2006.
14. Мэрфи Дж. Чудеса законов разума. Как стать духовным человеком. Секреты жизни / Дж. Мэрфи; пер. с англ. И.В. Гродель. Мн.: Попурри, 2006.
15. Там же.

16. Там же.
17. Мэрфи Дж. Живите полноценной жизнью.
18. Милевич И. Коммуникативные тактики агитации предвыборного политического и миссионерского дискурсов. 2009. <http://www.filologija.vukhf.lt/?select=turinys&zurnalas=5>.
19. Мэрфи Дж. Вечные жизненные истины. Как стать духовным человеком. Секреты жизни / Дж. Мэрфи; пер. с англ. И.В. Гродель. Мн.: Попурри, 2006.
20. Мэрфи Дж. Новый путь к триумфальной жизни.
21. Мэрфи Дж. Как использовать законы разума.
22. Мэрфи Дж. Как привлекать деньги.
23. Мэрфи Дж. Как использовать законы разума.
24. Мэрфи Дж. Обретите здоровье, счастье и богатство, используя силу подсознания / Дж. Мэрфи; пер. с англ. П.А. Самсонов. Изд. 2-е. Мн.: Попурри, 2007.
25. Мэрфи Дж. Вечные жизненные истины. Как стать духовным человеком. Секреты жизни / Дж. Мэрфи; пер. с англ. И.В. Гродель. Мн.: Попурри, 2006.
26. Мэрфи Дж. Чудеса законов разума. Как стать духовным человеком. Секреты жизни / Дж. Мэрфи; пер. с англ. И.В. Гродель. Мн.: Попурри, 2006.
27. Мэрфи Дж. Как привлекать деньги.
28. Мэрфи Дж. Как использовать законы разума.
29. Павлович Н.В. Язык образов. Парадигмы образов в русском поэтическом языке. М., 1995. С. 496.

УДК 801.8

АСПЕКТЫ ЭЛОКУЦИИ АМЕРИКАНСКОГО ПРОПОВЕДНИЧЕСКОГО ДИСКУРСА МЕТАФИЗИКИ УСПЕХА

Зуев Михаил Борисович

Сочинский государственный университет туризма и курортного дела
354003, Россия, Краснодарский край, г. Сочи, ул. Советская 26 а
канд. фил. наук, кафедра иностранных языков №1
E-mail: arzumi@mail.ru

В статье раскрываются проблемы интерпретации проповедниками современного американского дискурсивного, философского, религиозного, филологического аспекта метафизики успеха. Анализ проводится на основе проповедей, переводных текстов книг Дж. Мэрфи.

Ключевые слова: элокуция, элокутивный уровень, конкретизация, персонализация, эталонная группа, информирование, деперсонализация, информирование.